**Academic Writing No.11**

11.9 (Sat), 2012

**[日本語と英語の発想の違い]**

**Failure drove him into despair.**

**（失敗して、ジョンは失望した）**

直訳すれば、「失敗が彼を失望という状態に追いやった」

→「失敗」という無生物主語まで人間化して「因果関係」を貫いている

…その点、日本語は生物主語の立場をとるのが自然で、無生物主語で訳すと不自然になる

1. 夜になると、フクロウがやってくる。

When it gets dark, owls come.　←間違いではないが、**”bring”**を用いると？

Night brings owls.

1. カフェインを飲むと眠れなくなる。(keep)

If I take caffeine, I can’t sleep.

Caffeine keeps me awake.

1. お砂糖をとると私は幸せになる。(make)

If I have sugar, I feel happy.

Sugar makes me happy.

1. この曲を聴くと学生時代を思い出す。(remind)

When I listen to this song, I remember my school days.

This song reminds me of my school days.

1. 大雨のせいで外出できませんでした。(prevent)

Because of heavy rain, I could not go out.

Heavy rain prevented me from going out.

1. あのドーナツの匂いをかいただけでお腹がすく。(make)

When I have a smell of those doughnuts, I get hungry.

Just the smell of those doughnuts makes me hungry.

1. 急行であれば10分で渋谷に出られます。(enable)

If you take an express train, you can go to Shibuya in 10 minutes.

The express train enables you to go to Shibuya in 10 minutes.

1. このサイトを見れば、経済のことがよく分かります。(help)

If you look at this website, you will learn more about economics.

This website help you learn more about economics.

1. 納豆を毎日食べているので、私は健康でいられます。(keep)

As I am having natto everyday, I am in good shape.

Having natto everyday keeps me in good shape.

10.私はどのドレスを着ても派手に見える。(make)

All dresses makes me look gaudy.

11.君が忠告してくれたおかげで成功できた。(lead to)

Thanks to your advice, I was able to succeed.

Your advice led me to success.

12.その事件で、彼はあっという間に全国的に有名になった。(give)

Because of the incident, he became a nationally famous person overnight.

The incident gave him nationwide publicity overnight.

13.君の英語はネイティブ顔負けだ。(put to shame)

You speak English better than a native speaker of English.

Your English puts a native speaker of English to shame.

14.その映画で彼は脚光を浴びた。(bring him into)

Thanks to the movie, he became famous.

The movie brought him into the spotlight.

15.電車に乗れば、10分間節約できる。(save)

If you take this train, you can save 10 minutes.

The train will save you 10 minutes.

1. 君が馬鹿な間違いをするから、私たちはひどい目に遭った。(get us into)

We got into trouble because you made a stupid mistake.

Your stupid mistake got us into real trouble.

1. 働きすぎて体を壊した。(ruin)

Because of my overwork, I ruined my health.

My overwork ruined my health.

1. 彼が満点を取ったのでクラスの平均点が上がった。(bring)

Because he got a perfect score, the class average rose.

His perfect score brought the class average up.

1. そのお金があれば、財政危機を乗り越えられる。(get us through)

If we have that money, we can get through financial crisis.

That money can get us through the financial crisis.

1. 子ども時代の純真さと傷つきやすさが新たに力説されるようになったため、育児や子供の発育に及ぼす母親の影響がますます大きな関心事となった。(encourage)

Because the innocence and vulnerability of childhood has been newly emphasized, child rearing and maternal influence on the child’s development became a growing preoccupation.

A new emphasis on the innocence and vulnerability of childhood encouraged people to be more preoccupied with child rearing and maternal influence on the child’s development.

英語の「無生物主語」に慣れておくと、ライティング能力が向上し、より**フォーマルな文体**へ近づくこととなります。日本語で**「～すると、～すれば」**という部分があれば、全て無生物主語に書き換えることが可能です。日本語で無生物主語の文章をそのまま訳すと、不自然ですが、英語ではごく自然で、とりわけ書き言葉では必要不可欠な要素となります。

**無生物主語の後によく用いられる動詞：**

Make, give, cause, lead to, result in, mean, encourage, discourage, require, contribute to, prevent, enable, make it possible to, etc…